



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku	akad. god.	2021./2021.
Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik 3	ECTS	3
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike		
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani <input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II. <input checked="" type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela
Opterećenje	0 P 0 S 30 V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Odjel za talijanistiku; četvrtkom, 15.00 – 16.30; dv. br. 142	Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	Talijanski jezik i hrvatski jezik
Početak nastave	7.10.2021.	Završetak nastave	27.01.2022.
Preduvjeti za upis	Upis u II. Godine DS – Prevoditeljski studij talijanistike		
Nositelj kolegija	Karmen Tolić		
E-mail	ktolic@unizd.hr	Konzultacije	
Izvođač kolegija	Karmen Tolić		
E-mail	ktolic@unizd.hr	Konzultacije	
Suradnici na kolegiju			
E-mail		Konzultacije	
Suradnici na kolegiju			
E-mail		Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij
		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: <ul style="list-style-type: none">• identificirati, prepoznati, razlikovati i navesti teoretske postavke prijevodnog procesa, njegove razine, ekvivalencije, sintaktičke i semantičke aspekte povezivanja rečenica kod obaju jezika na primjeru pravnog jezika;• kritički razumjeti, izvesti složene radnje i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja na talijanski jezik;• prepoznati, odabrati i koristiti najučinkovitiju strategiju prijevoda, ovisno o tipologiji pravnog teksta;• predvidjeti više mogućnosti oblikovanja prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih verzija prijevoda istog teksta;• razlučiti i analizirati pogreške u prevođenju, preispitati vlastiti izbor i opravdati korištene prijevodne strategije;• samovrednovati vlastite prijevodne ekvivalencije i primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima.		
Ishodi učenja na razini programa	Prepoznati i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja s		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	hrvatskog na talijanski jezik, ovisno o tipologiji teksta. Pristupiti analizi prijevodnog procesa; predvidjeti različite varijante prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih prijevoda istog teksta; razlučiti i analizirati pogreške u prijevodnom procesu; primijeniti stečeno znanje i vještine u novim prijevodnim iskustvima.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovita prisutnost na nastavi te uredno pisanje domaćih zadaća (70%).				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	Tipologija pravnog teksta, razine prijevodnog procesa, prijevodne ekvivalencije, kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkih aspekata pravne terminologije, društveno-politički i kulturni obrasci dvaju pravnih sustava u doticaju i njihovi ekvivalenti te traduktološka primjena i analiza na različitim tipovima teksta.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. I sistemi giuridici: croato e italiano (terminologia giuridica di base in croato e in italiano).2. Leggere le fonti. Hrvatsko i talijansko pravosuđe.3. La gerarchia delle fonti. Javno i privatno pravo.4. Diritto Costituzionale croato e italiano: le leggi ordinarie.5. Diritto Costituzionale – I decreti-legge; analisi contrastiva.6. Diritto Costituzionale – I decreti legislativi.7. Comparazione fra sistemi legislativi sull'esempio del Codice della strada (italiano e croato).8. Diritto Civile – La struttura del contratto; analisi contrastiva.9. Diritto Civile – Le obbligazioni.10. Diritto Civile – Proprietà, detenzione, possesso e usucapione.11. Diritto Commerciale – Trgovačko pravo.12. Diritto finanziario, tributario – Porezni zakon.13. Diritto del lavoro e sociale – Radno i socijalno pravo.14. Diritto civile (famiglia, successioni) – Obiteljski zakon.15. Il processo penale – Kazneni zakon.				
Obvezna literatura	Forapani D.(2003.). Italiano per giuristi. Alma Edizioni. Firenze. Osimo, B. (2004.). <i>Manuale del traduttore</i> . Hoepli. Milano. Scarpa F. (2010.) <i>La traduzione specializzata</i> , Hoepli e., Milano.				
Dodatna literatura	Deanović, M., Jernej (bilo koje izdanje), <i>J. Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , ŠK, Zagreb. Lo Zingarelli (bilo koje izdanje). <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Zanichelli,. Bologna.				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% domaće zadaće, 50% završni ispit				
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	< 55	% nedovoljan (1)			
	55 – 62,9	% dovoljan (2)			
	63 – 75,9	% dobar (3)			
	76 – 88,9	% vrlo dobar (4)			
	89 – 100	% izvrstan (5)			



Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računari. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>